

链型结构的特征、认知基础及翻译策略

张丹

(湖南中医药大学 人文社科学院, 湖南 长沙 410208)

摘要:链型结构作为常用英语句式,信息包含量大、逻辑结构复杂。其基本结构特征是:句式中存在多个不同成分、不同形式、不同层次的后置修饰成分,每一个后置修饰成分仅修饰紧紧贴在其前面的成分,环环相扣。采用认知语言学中“焦点\背景理论”对英汉语句式结构对比,得出“英语焦点前置”和“汉语焦点后置”的结构特征,该对比结论就是链型结构认知基础,并从中推导出有效的翻译策略,包括:逆推法,分句法和重复法。

关键词:链型结构;后置修饰;焦点前置;焦点后置;逆推法;分句法;重复法

中图分类号:H059 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2014)11-0120-03

英语中,在正式程度高信息含量大的科学报告(产品或施工说明)、科研论证等文体中尤为常见一种句式结构,允许出现大幅后置修饰成分,层级不一,每一个后置修饰成分仅解释、说明或界定紧紧贴在其前面的成分,通过这种循环往复、环环相扣的方式,添加新的信息和逻辑衔接,这就是链型结构。由于结构过长、逻辑复杂、信息量大,且与汉语常用的长句表达模式迥异,容易在理解中造成混淆,具有一定的翻译难度。这成为一个亟待解决的问题。

1 链型机构的特征

链形机构的基本特征就是句中出现多个后置修饰成分,环环相扣,如同链条。下面借助实例进行深入分析。

例1:

Each cylinder is encased in a water jacket¹, ← which¹ forms a part in a circuit² ← through which² water³ is pumped continuously, and cooled by means of air⁴ ← drawn in from the outside atmosphere by large fans⁵ ← worked by

auxiliary motors⁶.

通过拆分,我们可以得到下列小句,更直观地看到链型结构中后置修饰成分的逻辑关系和句内衔接方式。

Each cylinder is encased in a water jacket¹.

← The water jacket¹ forms a part in a circuit².

← The water³ is pumped continuously through the circuit², and cooled by air⁴.

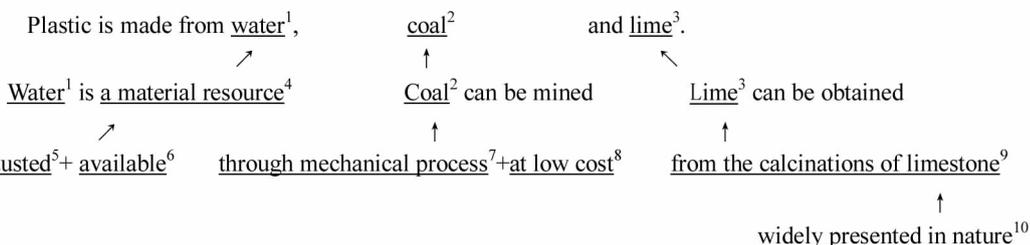
← The air⁴ is drawn in from the outside atmosphere by large fans⁵.

← The large fans⁵ are worked by auxiliary motors⁶.

例2:

Plastic is made from water¹ which is a material resource⁴ unexhausted⁵ and available⁶ everywhere, coal² which can be mined through mechanical process⁷ at low cost⁸ and lime³, which can be obtained from the calcinations of limestone⁹ widely presented in nature¹⁰.

经过类似的拆分过程,我们也能得到一系列小句,但后置成分的层次划分明显比例1中更为复杂:



通过对上述两个例子的深入分析,对链型结构特征

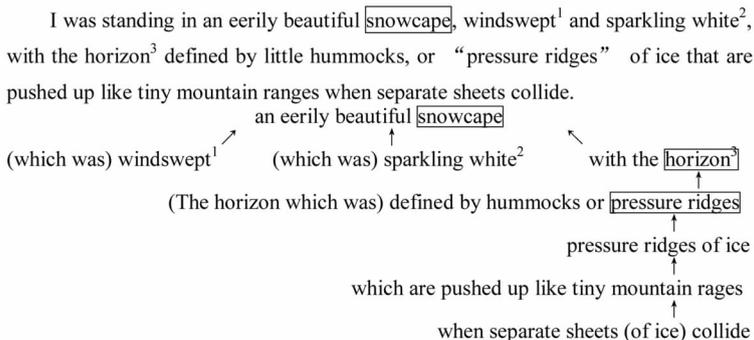
应该有更全面、更深入的了解:首先,句中存在若干个后

4.2 分句法

链型结构的特征之一衔接自如,而汉语表达中不注

重形式衔接,容易造成译文句式过长,信息夹裹,逻辑关系混乱,翻译中就需要借助“分句法”。

例6:



中心词 snowcape 有 3 个并列的后置定语,前两个比较简单,第三个 horizon 后面还跟随着巨大的后置修饰成分,包容量太大,这种情况下,最好采用分句法,以便单独完成对 horizon 的解释说明。

译文 A:我正站在这片瑰丽、奇异的雪景中,这里狂风尽扫¹,闪烁着白光²,放眼望去的边界是小型冰峰和压力冰脊,压力冰脊是由于原本相互分离的冰层相互碰撞,挤压出像小山脊一样的冰脊³。

译文 B:a.我正站在这片瑰丽、奇异的雪景中,这里狂风尽扫¹,闪烁着白光²。

b.原本相互分离的冰层相互碰撞,挤压出像小山脊一样的冰脊³。

c.放眼望去,这些压力冰脊和小型冰峰一起,描绘出这片雪景的边界。

译文 A 较之 B,分为 3 句,但更好的保持了一致的中心成分——“雪景”,且逻辑关系更清晰,解释说明更有条理。

4.3 重复法

链型结构代词形式的衔接非常丰富,对比之下,汉语往往借助重复,形成环扣,达成前后连接,体现逻辑关系。汉语从传统上也存在从前向后逐句推导的表达习惯,《红楼梦》中就有:

当日地陷东南,这东南一隅有处曰姑苏,有城曰阊门者,最是红尘中一二等富贵风流之地。这阊门外有个十里街,街内有个仁清巷,巷内有个古庙,因地方窄狭,人皆呼作葫芦庙。庙旁住着一家乡宦,……

也许这种推导过程也同样适用于链型结构的翻译,由此得出另一个重要的辅助手段——“重复法”。

例7:

If she did not speak with Rebecca on the tender subject, she compensated herself with long intimate conversation with Mrs. Blenkinsop, the house keeper, who dropped some hints

to the lady's maid, who may have cursorily mentioned the matter to the cook, who carries the news, I have no doubt, to all the tradesmen.

译文:要是她没法和丽贝卡倾吐心声,也只能和管家,布兰金索太太,亲密的长谈一次,聊以慰藉了。管家太太漏了些口风给女仆,女仆把事情大致和厨子说了说,我敢肯定,厨子把这件事告诉了所有做买卖的。

译文遵循了原句的逻辑顺序,但在其中添加了重复,以此埋下与下一环节相连的环扣,保持了句式的整合。

5 结语

链型结构在英语中使用频繁、信息量大,逻辑关系复杂。主要特征就是句子中包含多个不同成分、不同形式、不同层次的后置修饰成分,每一个后置成分修饰其前面的一个中心词。认知语言学中“焦点\背景理论”的研究将英汉语结构对比得出英语“焦点前置”的特征,很好地解释了链型结构,并提供了坚实的认知基础。同时,汉语显现明显的“焦点后置”特征。在比较中自然推导出适用于链型结构的有效翻译策略,包括调整逻辑关系和句子顺序的逆推法,分割过大信息的分句法,以及借助一定程度重复实现句子衔接和整合的重复法。以期对这种特定结构的特征和认知基础有深入的认识,并建立系统有效的翻译策略。

参考文献:

- [1] 李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 中国大学出版社, 2008.
- [2] 石毓智. 认知能力与语言学理论[M]. 上海: 学林出版社, 2008.
- [3] 束定芳. 认知语言学研究方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.

(责任校对 龙四清)